

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет иностранных языков
Кафедра германских языков и методики преподавания иностранных языков

Культурные смыслы в семантике фразеологизмов (на материале английского языка)

Выпускная квалификационная работа

Допустить к защите

Зав. кафедрой канд. филол. наук,
доцент Щелок Т.И.

«__» _____ 20__ г.

Выполнила студентка
Группа : ЯЗА - 111

Лисина Анжелика Леонидовна

Научный руководитель:
канд. филол. наук, доцент.
Исаева И.П.

(подпись)

Оценка

«__» _____ 20__ г.

Подпись _____
(Председатель ГАК)

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
ГЛАВА I Лингвокультурологические особенности фразеологизмов.....	7
1.1. Проблема определения термина «фразеологическая единица».....	7
1.2. Классификация фразеологических единиц.....	12
1.3. Лингвокультурологическая составляющая семантики фразеологизмов.....	19
Выводы по главе I.....	26
ГЛАВА II Лингвокультурологический анализ фразеологических единиц, актуализирующих семантику «труд» в английском языке	28
2.1. Пословица как фразеологическая единица с национальной культурной коннотацией.....	28
2.2. Положительные национальные культурные коннотации в пословицах лексико-семантического поля «труд».....	33
2.3. Отрицательные национальные культурные коннотации в пословицах лексико-семантического поля «труд».....	37
Выводы по главе II	39
Заключение.....	40
Список литературы.....	42

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

АННОТАЦИЯ

на выпускную квалификационную работу бакалавра

студента Лисиной Анжелики Леонидовны группы Я-ЗА 111

Направление: 44.03.01 Педагогическое образование

Профиль: Иностранный язык (английский)

Тема: Культурные смыслы в семантике фразеологизмов (на материале английского языка)

Abstract: In this graduation work is given the concept of phraseological units, their classification and linguacultural component. The aim of this work is a study of phraseological units, in particular the English proverbs expressing the attitude to work. The object of study of this work are the idioms of the English language, namely, proverbs, which express the relation of man to work. The subject of research is the national cultural connotations, proverbs recorded in English, actualizing the semantics of "work". This study was motivated by practical and theoretical significance in the practice of teaching intercultural communication, the English lexicology, culture-oriented linguistics.

In the second chapter we analyzed the English proverbs expressing attitude to work. We selected 63 proverbs from English-Russian dictionary of idioms. Proverbs with a positive attitude to work dominate in English, the British prefer to work carefully and responsibly, and find it is very important to perform a thorough and systematic work.

Key words: phraseological unit, the classification of phraseological units, proverb, a positive linguacultural connotation to work, the negative linguacultural connotation to work.

Автор ВКР

(подпись)

Лисина А.Л
(ФИО)

Руководитель ВКР

(подпись)

Исаева И.П.

(ФИО)

ВВЕДЕНИЕ

Язык - средство, с помощью которого человек выражает свои мысли и выполняет свою главную потребность социального взаимодействия с другими людьми. Язык функционирует посредством языковых навыков. Человек, который знает язык отлично, использует в процессе говорения сотни грамматических, лексических, фонетических правил. Языковые навыки помогают нам использовать различные слова и модели в нашей речи. Уча язык, мы можем начать с традиций народа-носителя языка, его культуры, религиозного и психологического внутреннего мира. Однако никто не знает точно, как люди учат языки, хотя и было сделано множество исследований по данной проблеме. Большое количество методов было предложено для обучения иностранному языку и некоторые из них были успешными, а некоторые потерпели неудачи.

В настоящее время ряд ученых обращают свое внимание на науку фразеологию. Одна из идей, понимание фразеологизмов как явления культуры, и поэтому их функционирование исследовано в культурном контексте. Таким образом, фразеология вошла в сферу социолингвистики. Фразеологизм - это стабильная, устойчивая комбинация слов с частично или полностью переносным смыслом.

В современных исследованиях по фразеологии все большее внимание сосредоточено на связи между языком и культурой. Признание важности включения культурной составляющей в исследования устойчивых выражений связано в большей степени общим повышением интереса к проблеме взаимодействия языка и культуры в последние годы. Основой развития культуры является, прежде всего, процесс межкультурного взаимодействия, который сегодня достиг небывалой популярности.

Обращаясь к вопросу о национально-культурной идентичности фразеологии необходимо признать, что сегодня в науке есть несколько различных подходов к выявлению национально-культурной составляющей фразеологических единиц с различной методологической базой, различными

методами исследования, различной степенью охвата фразеологического материала.

Лингвокультурологический подход к изучению фразеологии подразумевает изучение различных путей и форм взаимодействия культуры и языка, приводящих к образованию фразеологизмов как передатчиков культурной информации. Создание знания о процессе этого взаимодействия и понимание того, как культурная информация сосредотачивается во фразеологическом значении, является одной из главных проблем лингвокультурологического подхода к изучению фразеологии в настоящее время.

Исходя из этого, актуальность данной работы обусловлена интересом лингвистов к фразеологическим единицам, так как фразеологический запас языка - это сокровищница культуры народа, и они на сегодня являются крайне необходимыми в процессе формирования культурной компетенции студентов, которые изучают иностранный язык. При помощи фразеологических единиц можно получить много сведений о народоносителе языка.

Цель данной работы заключается в лингвокультурологическом анализе фразеологических единиц, в частности английских пословиц, выражающих отношение человека к труду и являющихся ценнейшим фразеологическим наследием, отражением национальной культуры.

Для реализации данной цели мы поставили следующие задачи:

1. изучить литературу по фразеологии, ознакомиться с понятием «фразеологическая единица», изучить основные классификации фразеологизмов;
2. определить место пословиц в ряду других фразеологических единств;
3. произвести лингвокультурологический анализ английских пословиц, выражающих отношение человека к труду и выявить национальные культурные коннотации, закрепленные в данном виде фразеологических единиц.

Объектом исследования данной работы являются фразеологизмы английского языка, а именно пословицы, которые выражают отношение человека к труду.

Предметом исследования являются национальные культурные коннотации, зафиксированные в пословицах английского языка, актуализирующих семантику «труд».

В ходе исследования были использованы следующие методы: метод сплошной выборки, лингвокультурологический анализ, сопоставление, описание.

Материал исследования – 63 пословицы с отрицательным и положительным отношением к труду, отобранные из англо-русского словаря фразеологизмов автора Кунина А.В.

Практическая значимость состоит в том, что результаты работы могут найти применение в курсах по лексикологии английского языка, межкультурной коммуникации и лингвострановедению.

Данная работа состоит из введения двух глав, теоретической и практической, заключения и списка использованной литературы.

Первая глава состоит из трех подразделов. В ней рассмотрены различные исследования по данной теме, дано понятие термину «фразеологическая единица», дана классификация фразеологических единиц и их лингвокультурологическая составляющая.

Вторая глава содержит результаты анализа корпуса фактического материала. В ней рассмотрена связь пословиц и национального английского менталитета, проведен лингвокультурологический анализ английских пословиц, отражающих отношение к трудовой деятельности.

В заключении подведены итоги исследования.

ГЛАВА I. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

1.1 Проблема определения термина «фразеологическая единица»

Проблема определения термина «фразеологическая единица» в настоящее время стала популярной темой разнообразных филологических исследований. Все больше ученых обращают свое внимание на науку фразеологию. Одна из идей, связанная с пониманием фразеологических единиц как явления культуры и, следовательно, функции таких единиц исследованы в культурном контексте. Таким образом, фразеология вступила в сферу социолингвистики. Множественные попытки были предприняты, чтобы приблизиться к проблеме определения термина фразеологической единицы. В настоящее время есть определенное расхождение мнений относительно особенностей фразеологизмов, которые отличают их от других словосочетаний и с помощью которых можно должным образом назвать их фразеологическими единицами.

Фразеологические единицы отражают богатство языка: в них отображаются культурные парадигмы динамики конкретного языка. Они отражают культурные архетипы этноязыковой общности и помогают сделать явными особенности мировосприятия ее культуры. Фразеологические единицы как отдельные единицы языка стали объектом внимания лингвистов в начале 20-го века, и это словосочетание стало объектом научного исследования.

Впервые фразеология была выделена в качестве независимой лингвистической науки в 20-е годы 20-го века выдающимся русским ученым В.В. Виноградовым. Он изучал фразеологические единицы в отношении речевой деятельности; он определил объект, структуру и объем фразеологии. В. В. Виноградов определяет фразеологизм как основной объект фразеологии [9].

Термин «фразеология» возник в российских исследованиях, которые развивались с конца 1940-х годов до 1960-х годов. В настоящее время термин

используется для обозначения набора фразеологических единиц в языке или в отрасли их лингвистического изучения. Ученые предоставили различные определения таких единиц и различные критерии их классификации. Мнение лингвистов относительно источников происхождения фразеологизмов значительно различаются, и это вполне обоснованно, так как фразеология является очень сложным языковым вопросом. Тем не менее, важной задачей для всех лингвистов, работающих в этой языковой области, является объединение усилий и интересов в более глубоком рассмотрении этимологического источника фразеологизма. Исследования А.В. Кунина, Б. А. Ларина, Л. П. Пастушенко и другие показали множество фактов относительно источников происхождения фразеологизмов. Только в начале 20-го века были созданы предпосылки для выделения фразеологии как независимой лингвистической дисциплины. В этом процессе сыграли важную роль исследования таких лингвистов, как: И.И. Срезневский [28], Ш. Балли [5], Е. Д. Поливанов [23], Л.В. Щерба [33], А.В. Кунин [17], В. В. Виноградов [9], Б. А. Ларин [18].

Источники и происхождение современных английских фразеологических единиц очень разнообразны. Американские и английские словари нетрадиционного английского языка, сленга и идиом и другие очень ценные справочники содержат множество пословиц, высказываний, различных лексических единиц всех видов, но, как правило, не устанавливают один основной критерий, по которому можно различить переменные словосочетания и фразеологизмы. Между крайностями полной мотивации и изменчивостью отдельных слов, с одной стороны, и отсутствием мотивации, объединенной полной стабильностью лексических компонентов и грамматической структуры, с другой стороны, есть неисчислимы промежуточные случаи. Однако, существующие условия, например, клише, идиомы, эквиваленты слов, отражают в некоторой степени главные спорные проблемы фразеологии, которые сосредотачиваются на расходящихся

взглядах относительно природы и главных особенностей фразеологизмов в отличие от так называемых свободных словосочетаний.

«Под термином «клише» подразумевается, что основным критерий дифференцирования - стабильность лексических компонентов и грамматическая структура словосочетаний. Термин «идиома» подразумевает, что существенная особенность лингвистических модулей это идиоматичность или отсутствие мотивации. Термин «эквивалент» слова это не только семантическая, но также и функциональная неразделимость определенных словосочетаний и их пригодность, чтобы функционировать в речи как самостоятельные слова» [12, с. 45]. «Группы слов, состоящие из двух или более элементов, сочетание которых имеет специализированный смысл целого, называют устойчивыми выражениями, идиомами, или фразеологическими единицами» [13, с. 126].

Наиболее важной характерной чертой таких выражений является устойчивый и фиксированный характер, который определяется в соответствии со статистической вероятностью совместной встречаемости для составляющих таких сочетаний в переменной контекстной среде.

Фразеологические единицы противопоставлены свободным фразам и словам, но ими, в свою очередь, можно заменить любой из элементов фразеологизма. Если замена ограничена только несколькими синонимами одного из членов, или совсем невозможна, поскольку это может разрушить смысл или благозвучные и выразительные качества в целом, если элементы фразы являются всегда устойчивыми и имеют фиксированный контекст, такая фраза имеет фразеологический статус.

С одной стороны, главным различием между словом и устойчивым выражением является делимость отдельных структурных элементов последнего, которые противопоставлены структурной целостности свободных слов, с другой стороны, фразеологизмы рассматриваются как слова-эквиваленты, так как они не создаваемы в речи, но используются в акте коммуникации в готовом виде и представляют один член предложения.

Пословицы также имеют некоторые функции во фразеологии. Пословицы не функционируют как просто отдельные оптические фразы. Как правило, они используются для некоторых практических целей, преимущественно в различных условиях повседневного общения.

Различия в терминологии отражают определенные различия в основных критериях определения фразеологической единицы:

1. А. В. Кунин описывает критерии структурной разобщенности или делимости фразеологизмов. Он указывает на то, что отдельно могут использоваться только структурированные элементы (слово или лексемы) [17]. Устойчивость очень важный критерий. А. В. Кунин выделяет несколько аспектов устойчивости: устойчивость использования, лексико-семантическая устойчивость, морфологическая устойчивость (действовать в одиночку, искать вчерашний день) и синтаксическая стабильность (пряников и эля, хлеба и масла, хлеба и зрелищ). Хотя фразеологизмы обладают высокой степенью устойчивости, их устойчивость относительна. Мы различаем фразеологические единицы с высоким уровнем устойчивости: «поджать хвост», «око за око»; средней степенью устойчивости: «Прокрустово ложе»; и низким уровнем устойчивости: «пролить свет на что либо». Среди фразеологизмов мы различаем частично мотивированные (собака на сене) или немотивированные словосочетания (сыграть в ящик). Степень мотивации может быть объяснена тем, что, с течением времени, связь между смыслом каждой конкретной из составных лексем и значением всего словосочетания была утрачена и потеряна.

2. Функциональный критерий анализа представлен А.И. Смирницким. Он считает фразеологизмы словами-эквивалентами, так как слова-фразеологизмы используются в речи как готовые и функционируют как отдельные слова. Фразеологические единицы и слова имеют одинаковые синтаксические функции, и они являются взаимозаменяемыми в определенных контекстах. Например: «бросить свою шляпу в воздух» (радоваться), «глаз дня» (солнце) [25].

3. В качестве критерия дифференциации фразеологизмов может выступать устойчивость использования. Фразеологические единицы воспроизводятся готовыми, они не основаны на грамматической и семантической структуре групп свободных слов. Они зарегистрированы в словарях и передавались из поколения в поколение.

Несмотря на то, что фразеологические единицы и слова имеют много общего, они разные единицы языка. Первые характеризуются структурной обособленностью, а вторые целостностью структуры. Фразеологические единицы занимают промежуточное положение между словами и группами свободных слов. Трудности в выявлении отличий между ними усиливается тем, что характерные свойства фразеологических единиц (идиоматичность, устойчивость и эквивалентность) выражаются в различных фразеологических единицах в разной степени.

Есть различные определения термина фразеологическая единица (идиома), которые отражают определенные различия в основных критериях, используемых различными авторами. Согласно А. Кунину, фразеологизмы это устойчивые словосочетания с частично или полностью переносным значением [17]. Р. З. Гринзбург определяет их как обычно немотивированные словосочетания, которые не могут свободно использоваться в речи, но воспроизведены как готовые единицы [12]. В словаре Тезауруса: идиома - речевое выражение на иностранном языке, которое специфично для него грамматически или не может быть понято от отдельных элементов его значения [11]. В Кембриджском словаре: идиома - группа слов в фиксированном образе, у которых есть особое значение, которое отличается от значения каждого слова используемого самостоятельно [29].

Согласно данным определениями фразеологических единиц, критерии идиоматичности и устойчивости - главные особенности их существования. Фразеологизмы могут быть подразделены на фраземы и идиомы в зависимости от того обладает ли один из компонентов всего сочетания специализированным смыслом. Фраземы, как правило, состоят из двух

компонентов, при этом специализированное значение одного компонента зависит от значения второго компонента, как, например, в «small hours», где второй компонент (hours) служит единственным ключом к конкретному значению первого компонента. Слово, которое служит ключом к пониманию специализированного значения одного из компонентов, обычно используется в его центральном значении, например: three hours, pleasant hours т.д. [3].

Идиомы отличаются от фразем по идиоматичности всего словосочетания. Идиомы являются семантически и грамматически неразделимыми единицами. Они могут включать необычные сочетания слов, значение которых не должно пониматься в буквальном смысле.

Амосова Н.Н. указывает, что идиома - это фразеологизм, в котором мы не можем указать, какое слово носит главную и основную семантическую функцию единицы. По ее словам, оба слова ключевые, например, в таких оборотах как «темная лошадка», «отвлекающий маневр» [3].

На основе различных определений термина «фразеологизм», мы выявили одно общее: фразеологическая единица - это стабильная, последовательная комбинация слов с частично или полностью переносным значением.

Исходя из выше изложенного, фразеологическую единицу можно охарактеризовать как некий лингвистический модуль с автономным значением, состоящий из двух или более слов, с устойчивой формой, исторически формируемой в течение долгого времени, с ценностью одного слова, и воспроизводимой в речи и языке как готовая единица.

1.2 Классификация фразеологических единиц

Чтобы разобраться каким образом все фразеологические единицы вошли в отдельную лингвистическую науку, нужно выявить несколько действий. Итак, первый курс действий: они должны были быть отсортированы и распределены в определенные классы, которые обладают идентичными характеристиками. Но какие характеристики должны быть выбраны в

качестве основных критериев для такой системы классификации? Структурные? Семантические? Характеристики степени устойчивости? Происхождения?

Словарь языка обогащается не только словами, но также и фразеологическими единицами. Фразеологизмы не могут быть созданы в процессе речи, они существуют в языке как готовые блоки.

Фразеологизмы могут быть классифицированы в соответствии со способами образования, в зависимости от степени мотивированности их смысла, в соответствии с их структурой и в соответствии с частью речи их компонентов.

А. В. Кунин распределил фразеологические единицы в соответствии с их образованием. Он отметил, первичные и вторичные способы формирования фразеологических единиц. Первичными путями формирования фразеологических единиц являются те, когда блок формируется на основе свободной группы слов:

а) наиболее продуктивным в современном английском языке является формирование фразеологических единиц путем переноса значения терминологических словосочетаний, например, в космической технике можно выделить следующие фразы: «launching pad» (стартовая площадка), «to link up» (стыковаться);

б) большая группа фразеологических единиц была сформирована из свободных словосочетаний, превращая их в одно смысловое единство, например, «granny farm» (бабушкина деревня), «Trojan horse» (Троянский конь);

в) фразеологизмы могут быть образованы с помощью аллитерации, например, «a sad sack» (растяпа), «culture vulture», (эстет, потребитель культурных ценностей);

г) они могут быть образованы с помощью эмоциональности и выразительности, особенно это характерно для формирования междометий, например «My aunt!» (Ну и ну, вот те раз!);

д) могут быть образованы с помощью искажения словосочетаний, например «odds and ends» (остатки, всякая всячина) была сформирована из «odd ends», (лишние обрезки, концы);

е) могут быть образованы с помощью архаизмов, например, «in brown study» (в глубоком раздумии), где оба компонента сохраняют свои архаичные значения;

ж) могут быть образованы с помощью использования в другой сфере жизни, например, оборот «that cock won't fight» (так дело не пойдет) используется в качестве свободного словосочетания в спорте (петушиные бои), но он становится фразеологизмом в повседневной жизни, так как он используется в переносном смысле;

з) могут быть сформированы, когда мы используем некоторый нереальный образ, например, «to have butterflies in the stomach» (чувствовать себя не в своей тарелке), «to have green fingers» (любить садоводство);

и) они могут быть сформированы с помощью высказываний писателей или политиков в повседневной жизни, например, «the winds of change» ветра перемен (Макмиллан).

Вторичными путями формирования фразеологических единиц являются те, когда фразеологизм формируется на основе другого фразеологизма:

а) преобразование или конверсия «a feeling in the bones» (безотчетное чувство, интуиция) происходит от выражения «to feel in one's bones» (чувствовать всем сердцем, предчувствовать).

б) изменение грамматической формы, например «To count one's chickens before they are hatched» (делать преждевременные выводы) образована от пословицы «Don't count your chickens before they are hatched» (цыплят по осени считают);

в) аналогия, например «a battle of wits» (битва умов) образовалась от первоначальной фразеологической единицы «a battle of words» (словесная перепалка);

г) контраст, например «cold surgery» (плановая операция) и «acute surgery» (экстренная операция);

д) заимствование фразеологических единиц из других языков, либо как перевод заимствования, например, «living space» (жизненное пространство, нем.), «to take the bull by the horns» (взять быка за рога, лат.)

Фонетические заимствования среди фразеологических единиц относятся к книжному стилю и не очень распространены.

Система классификации фразеологических единиц, которую предложил профессор А. В. Кунин, является ценным достижением в российской теоретической фразеологии. Классификация основана на комбинированном структурно-семантическом принципе, и он также при этом рассматривает коэффициент устойчивости фразеологических единиц. Фразеологические единицы подразделяются на следующие четыре класса в зависимости от их функции и в связи с определением их структурно-семантических характеристик [17].

1. Номинативные фразеологизмы (субстантивные, адъективные, адвербиальные и предложные). Этот класс включает группы слов с предикативной структурой, такие как, "as the crow flies" (кратчайшим путем), и, кроме того, предикативные словосочетания типа "see how the land lies" (нащупать почву), "ships that pass in the night" (разойтись как в море корабли).

2. Номинативно-коммуникативные фразеологизмы (глагольные). Вербальные словосочетания, которые трансформируются в предложение, когда глагол используется в пассивном залоге "to get into hot water" - попасть в беду.

3. Междометные фразеологические единицы, "Rest in peace!" (Покойся с миром!).

4. Коммуникативные фразеологические единицы, представленные пословицами и поговорками.

Система классификации включает в себя значительное число подтипов и градаций и объективно отражает богатство видов фразеологических единиц,

существующих в языке. Она основана на действительно научных и современных критериях и представляет собой серьезную попытку взять во внимание все соответствующие аспекты изучения фразеологических единиц и скомбинировать их в пределах одной системы классификации.

По классификации академика В.В. Виноградова, фразеологизм является сложным явлением, с рядом важных особенностей, которые, следовательно, могут рассматриваться с разных точек зрения. По мнению В.В. Виноградова, фразеологизмы могут быть классифицированы в зависимости от степени мотивации их смысла. По степени идиоматичности фразеологизмов их можно разделить на три большие группы: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [9].

Фразеологические сращения полностью немотивированные группы слов. Фразеологические единства частично немотивированные, так как их смысл, как правило, может быть воспринят через метафорический смысл всего фразеологизма. Фразеологические сочетания не только мотивированы, но и содержат один компонент, используемый в его прямом значении, в то время как другой используется в переносном смысле.

Существует значительное количество различных систем классификации, которые разработаны различными учеными и основаны на различных принципах. Традиционный и самый старый принцип классификации фразеологических единиц на основе их первоначального содержания «тематический» (хотя термин не является общепринятым). Принцип широко используется в многочисленных английских и американских руководствах по идиомам, разговорникам и т.д. На этом принципе, идиомы классифицируются в соответствии с их источниками происхождения. Источником может быть конкретная сфера человеческой деятельности, жизни, природные явления, и т.д. Таким образом, Л. П. Смит дает в своей классификации группы идиом, используемые моряками, рыбаками, солдатами, охотниками и связанные с реалиями, явлениями и условиями их профессий. В классификации Л.П. Смита мы также находим группы идиом, связанные с домашними и дикими

животными и птицами, сельским хозяйством и приготовлением пищи. Есть также многочисленные идиомы, вышедшие из спорта, искусства и т.д. [27]. Этот принцип классификации иногда называют «этимологическим». Этот термин не представляется целесообразным, потому что как правило, этимология означает, нечто другое, когда мы говорим об этимологии слова или групп слов: является ли слово (или группа слов) исконным или заимствованным, а если последним, то, что является источником заимствования.

Смит указывает, что группы слов, связанные с морем и жизнью моряков особенно многочисленны в английской лексике. К большинству из них уже давно разработаны метафорические значения, значение которых больше не отражает какую-либо связь с морем или моряков. Вот несколько примеров. «To be all at sea» - зайти в тупик, быть в состоянии невежества или недоумения о чем-то (например, How can I be a judge in a situation in which I am all at sea? - Как я могу судить о ситуации, о которой не имею никакого представления?) [27]. «To be in the same boat with somebody» - быть в ситуации, в которой люди имеют одни и те же трудности и опасности (например, I don't like you much, but seeing that we're in the same boat I'll back you all I can).

Хотя, как уже было сказано, прямые ассоциации с мореплаванием в этих идиомах были разорваны, далекие воспоминания морской романтики и приключений до сих пор остаются в некоторых из них. Слабый звук прибоя можно услышать в таких фразах как «to ride out the storm» (переждать бурю), «Breakers ahead!» (Берегись!). Правда, однако, иностранцы более склонны к поражению красочностью идиом, в то время как носитель языка видит только передачу смысла, именно поэтому оригинальные ассоциации практически полностью забыты. И все же, когда мы, носители русского языка, используем или слышим фразеологизм «первая ласточка», не возникает ли в наших мыслях образа маленькой птички, хотя, конечно, мы на самом деле подразумеваем что-то совсем другое? Когда мы говорим «на воре и шапка

горит», полностью ли мы свободны от картины построенной прямыми значениями слов? Если бы это было действительно так, и все прямые ассоциации идиомы были бы полностью стерты, фразеология не являлась бы одним из основных выразительных ресурсов языка. Ее выразительность и богатство красок в основном зависит от способности идиомы создавать несколько изображений сразу: корабль благополучно выходит из шторма и человек успешно преодолевает проблемы (*ride out the storm*); экипаж корабля отчаянно борется с пиратским кораблем и человек мужественно отстаивает свои взгляды и убеждения (*to nail one's colours to the mast*). Тематический принцип классификации фразеологических единиц имеет реальную значимость, но он не принимает во внимание лингвистические характеристики фразеологических единиц.

Значительный вклад, внесенный российскими учеными в исследования фразеологических единиц, не может быть не замечен. Мы уже упоминали о большом вкладе академика В. В. Виноградова в этой отрасли лингвистической науки.

Система классификации фразеологических единиц разработанная этим выдающимся ученым, по мнению некоторых современных лингвистов, является немного устаревшей, и все же ее значимость не вызывает сомнений, потому что это была первая система классификации, которая была основана на семантическом принципе. Само собой разумеется, что семантические характеристики имеют огромное значение во фразеологических единицах. Также известно, что в современных исследованиях они часто, к сожалению, игнорируются. Вот почему любая попытка изучения семантического аспекта фразеологических единиц должна быть оценена. Система классификации Виноградова основана на степени семантической сплоченности между компонентами фразеологизма.

Классификацию, разработанную А.В. Куниным, можно считать наиболее подробной. Он провел также и критический анализ большинства существующих классификаций и развил свою собственную классификацию

фразеологизмов, которая основана на более тщательном анализе этих явлений языка.

1.3 Лингвокультурологическая составляющая семантики фразеологизмов

В современных исследованиях по фразеологии все большее внимание сосредоточено на связи между языком и культурой. Признание важности включения культурной составляющей в исследования устойчивых фраз связано в большой степени с адаптацией когнитивных подходов, которые обеспечивают теоретическое обоснование контрастивного исследования и позволяет анализировать культурные аспекты фразеологии.

Культура и язык являются средством коллективного сосуществования и социальной практики, которые хранятся в памяти общества, созданной и пополняемой народами на протяжении веков. Культурная осведомленность помогает людям стать более понимающими и терпимыми. Различия между культурами вызывает некоторые недоразумения в интерактивных коммуникациях между иностранцем и носителем языка. Миллионы людей путешествуют по всему миру, и все они нуждаются, в некотором роде, общении. Они должны приобрести не только лингвистическую компетенцию, но также и культурную осведомленность. Термин «лингвокультурология» появился в связи с работами фразеологической школы, возглавляемой В.Н. Телия [30], работами Ю.С. Степанова [29], А.Д. Арутюновой [4], В.В. Воробьева [10], В. А. Масловой [22] и других исследователей. «Лингвокультурология - это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологи и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [22; 45]. Лингвокультурология связана с социолингвистикой и этнолингвистикой. В.А.Звегинцев охарактеризовал этнолингвистику как направление, сосредоточивающее свое внимание на изучении связей языка с народными обычаями, культурой, социальной структурой общества и нации в целом [13].

Предметом исследования лингвокультурологии являются языковые единицы, которые приобрели символическое, образное и метафорическое значение в культуре и которые обобщают результаты нашего собственного человеческого сознания - архетипического и прототипического, они записаны в мифах, легендах, ритуалах, церемониях, фольклоре и религиозных дискурсах, в поэзии и прозе, литературных текстах с фразеологизмами и метафорами, поговорках и пословицах и т.д. По словам А. Вежбицкой, «лексические варианты отражают культурные различия и представляют собой бесценный инструмент для изучения культуры и общества» [7]. Лингвистическая культура отражает уважение, принятие и правильное понимание многообразия культур нашего мира, их форм самовыражения и способов проявления человеческой индивидуальности.

Кросскультурные исследования могут предоставить материалы, которые помогают людям, изучающим иностранный язык, решать проблемы в неизвестных условиях. Носитель языка вносит в язык свое видение мира, свой менталитет, и отношение к другим людям в межкультурном диалоге, а не носитель языка получает это видение. Понятно, что есть разница между носителем и не носителем языка, когда они участвуют в устном общении. Носитель языка фокусируется на лексике, связанной с культурными и социальными факторами, но иностранец не имеет возможности учитывать такие факторы. Это одна из основных проблем иностранцев в общении, как на уровне воспроизведения, так и на уровне понимания.

Язык и культура сосуществуют в каждой личности. Эта личность является мыслителем, автором, передатчиком культуры, она является частью общества, и она использует язык для общения с другими членами этого общества. Но непременным условием реализации любого сообщения является то, что говорящий и слушатель должны иметь общие знания о реалиях или базовые знания, которые в свою очередь выступают в качестве основы взаимодействия на языке, чтобы обеспечить понимание друг друга. А языковая картина мира дает не носителям языка возможность реализовать

скрытое значение лексики через явный смысл, чтобы понять, накопленную бессознательную культурную информацию с помощью фоновых знаний, чтобы исследовать культурные ценности с помощью коммуникативного процесса, синтезировать взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка. Каждая языковая единица носит определенную культурную информацию.

По мнению В.Н.Телия, культурная коннотация описывает взаимодействие двух систем - языка и культуры. Такая коннотация возникает как результат интерпретации ассоциативно-образного основания фразеологической единицы или метафоры посредством соотнесения его с культурно-национальными эталонами и стереотипами [30]. Особое внимание должно быть обращено на фразеологизмы, которые являются наиболее трудным вопросом языка. Если человек использует их правильно наряду с носителями языка, мы определенно можем сказать, что он свободно владеет английским языком. Лингвокультурный подход в обучении фразеологии ориентирован на максимальную экспликацию процессов, которые происходят в воспроизводстве и в восприятии английских идиом.

Фразеологизмы отражают национальную специфику народа. Это образное толкование реальности и эмоциональная модель коммуникации. Фразеологические единицы весьма интерактивные элементы. Они сильные и красочные примеры межкультурных отношений. Источник их происхождения иногда трудно установить. Они прочно установились в разных языках и стали их неотъемлемой частью. Способ использования английского языка говорящим в реальном мире в значительной степени является идиоматическим и он предполагает, что владение речью не носителем языка должно быть аналогично идиоматической.

В. А. Маслова выделяет следующие составляющие лингвокультурологии:

- 1) слова и фразы, которые не имеют аналогов на другом языке;
- 2) архетипы, ритуалы, верования и суеверия отраженные в языке;
- 3) пословицы и поговорки;
- 4) идиомы;
- 5) символы и стереотипы;
- 6) метафоры и изображения;
- 7) нормы стилистического и речевого поведения.

Культура присутствует в этих составляющих через ассоциации, образы, их семантику и интерпретируется через выявление связи образов со стереотипами, эталонами, символами, мифологемами, прототипическими ситуациями и другими знаками национальной культуры. «Именно система образов, закрепленных в семантике национального языка, является зоной сосредоточения культурной информации в естественном языке» [20; 38].

Таким образом, отношения с каким-либо культурным кодом являются содержанием национальных культурных коннотаций. Эти культурные коннотации придают культурную отмеченность не только значению фразеологических единиц, символов или метафор, но и смыслу всего текста, в котором они используются.

Мифы, фигуративные и метафорические слова, коннотативные слова и многое другое создают языковую картину мира. Наше мировосприятие частично заключено в языковой картине мира. Каждый конкретный язык включает в себя национальную и бытовую систему, определяющие мировоззрение носителей языка и их картину мира.

В процессе жизни, человек создает систему понятий, которая представляет собой так называемый «идеальный образ» мира. Он находит свое отражение в языке как семантика языковых знаков, образующих языковую картину мира. Вопрос заключается в том, что различие в культурах может обуславливать языковые различия: фразеологизмы, совпадающие по значению (имеют одинаковую субъективную корреляцию), могут отличаться по коннотации (имеют разные эмоциональные и оценочные нюансы).

В каждой языковой картине мира присутствуют случайные эталонные лакуны, которые сложно объяснить с логической точки зрения: например, в русских представлениях существует эталон высоты по вертикали (высокий, как жердь; высокий, как верста коломенская), но практически отсутствует эталон длины по горизонтали (в арабск. длинный, как река; длинный, как змея). С помощью таких эталонов или образов, выступающих в качестве

эталонов, выражается положительное или отрицательное отношение субъекта речи к обозначаемому.

Итак, проблема изучения языковой картины мира тесно связана с проблемой концептуальной картины мира, которая отображает специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, условия его существования, языковая картина мира эксплицирует различные картины мира человека и отображает общую картину мира.

У человека присутствует такая потребность, которая отличает его от животных - потребность в символизации. Вся среда, в которой обитает человек, состоит из разного рода символов. Еще в самом начале своего существования человек наполнял свой мир различными ритуалами. Эти ритуалы выступали в роли символов, овладение которыми отражало уровень знания культуры и социальную значимость личности.

Исходя из этого, можно предположить, что с момента создания символов и до настоящего времени они не являются автономными, они есть продукт человеческого сознания. Фразеологические единицы, отображающие стандартные ситуации и представления, выполняют функцию символов, стереотипов культуры, эталонов, например, выносить сор из избы - в значении «раскрывать сведения о неприятностях, касающихся узкого круга людей».

Рассмотрим несколько вариантов понимания символа: 1) символ -термин, идентичный знаку (в искусственных языках);2) универсальная категория, которая отражает специфические особенности развития и образного освоения жизни искусством; 3) некий культурный предмет, значение которого является условным аналогом значения другого предмета; 4) символ как знак, который предлагает использование его содержания как основную форму для другого содержания. И.Кант, Г.В.Ф. Гегель, И.В. Гёте говорили о символе как о способе познать истинный смысл божественного [21]. Именно поэтому, чтобы понять, что же такое символ обязательным является его сопоставление с содержащейся в нем передаваемой культурной информацией. По мнению

А.Ф. Лосева, символ заключает в себе обобщенный принцип дальнейшего развертывания свернутого в нем смыслового содержания, т.е. символ может рассматриваться как специфический фактор социокультурного кодирования информации и одновременно - как механизм передачи этой информации [20].

Можно выделить целый ряд свойств символа: образность (иконичность), мотивированность, комплексность содержания, многозначность, расплывчатость границ значений в символе, его универсальность в отдельной культуре, пересечение символов в разных культурах, национально-культурная специфичность, принадлежность символа к мифам и архетипам.

В основе символа лежит образ. Любой символ является образом, но образ можно считать символом лишь при определенных условиях. Н. Фрай выделяет следующие критерии «символичности» образа в поэзии: 1) наличие абстрактного символического значения эксплицируется (проявляется) контекстом; 2) образ представлен так, что его буквальное толкование невозможно или недостаточно; 3) образ имплицитует (скрывает) ассоциацию с мифом, легендой, фольклором.

Уолтер Липпман впервые применил понятие «стереотип» в описании своей оригинальной концепции общественного мнения в 1922 г. По его словам стереотип — это принятый в исторической общности образец восприятия, фильтрации, интерпретации информации при распознавании и узнавании окружающего мира, основанный на предшествующем социальном опыте. Система стереотипов представляет собой социальную реальность [19]. Из такого определения стереотипа можно выделить две его характерные черты - детерминированность культурой и средство экономии языковых средств.

С точки зрения позиций области исследования стереотипа, можно выделить следующие его виды: социальные стереотипы, ментальные стереотипы, этнокультурные стереотипы, культурные стереотипы, стереотипы общения и т.д. Этнокультурные стереотипы - это общее

представление о специфических чертах, характерных для какого-либо народа.

Н.В.Уфимцева определяет этнические и культурные стереотипы. Это разграничение состоит в том, что этническим стереотипам невозможно обучать, они являются фактами поведения и коллективного сознания. В свою очередь, культурным стереотипам можно обучать, они поддаются саморефлексии и являются фактами индивидуального сознания [31].

Стереотипы - это национальный феномен, если культуры имеют аналогичные стереотипы, то эти стереотипы называются квазистереотипами, в общем они совпадают, но в то же время могут иметь различные детали.

На основе выше изложенного стереотип - это некий фрагмент концептуальной картины мира, устойчивое культурно-национальное понимание предмета или явления. Это ментальный образ и его вербальная составляющая.

Итак, стереотип характерен для сознания и языка представителя культуры, он своего рода основа культуры, ее яркая составляющая, а потому выступает опорой для личности в диалоге культур.

Наиболее яркой языковой особенностью, в которой отражена культура народа, являются фразеологизмы и поговорки, метафоры и символы. Например, в языке закрепляются мифологемы, архетипы, эталоны, стереотипы, обычаи, ритуалы, верования.

Национально-культурная специфика фразеологических единиц, метафор, символов формируется через культурную коннотацию. Единица языка - является лишь мотивом, функция которого - спровоцировать человеческое сознание, затронуть в нем определенные концепты.

Язык же это механизм, способствующий кодированию и трансляции культуры. Истинный хранитель культуры это текст. Не язык, а текст отображает внутренний и духовный мир человека. Текст непосредственно связан с культурой, потому что сосредотачивает в себе множество культурных кодов, текст несет информацию об истории, национальной

психологии, национальном поведении, этнографии, то есть обо всем, что определяет содержание культуры. В то же время, текст создается по правилам, зависящим от контекста культуры, в которой он образуется.

Текст складывается из языковых единиц, которые при определенном выборе могут повысить культурный признак. Именно такими единицами в первую очередь и являются фразеологизмы.

Компонент фразеологизма является материальным экспонентом культурного смысла – символом, если обнаруживает устойчивое символическое прочтение и за рамками фразеологизма в многочисленных фактах культуры, разъясняющих культурный смысл данного знака. Не являются символами компоненты фразеологизма, если нет подтверждения их символической значимости в культуре, однако тот или иной компонент может обрести устойчивый культурный смысл и стать его вербальным носителем исключительно во фразеологизме, т. е. быть квазисимволом.

Выводы по главе I

На основании изложенного выше можно сделать следующие выводы:

1. Фразеологическая единица - это некий лингвистический модуль с автономным значением, состоящий из двух или более слов, с устойчивой формой, исторически формируемой в течение долгого времени, с ценностью одного слова, и воспроизводимой в речи и языке как готовая единица.
2. Согласно комбинированному структурно-семантическому принципу и коэффициенту устойчивости фразеологические единицы подразделяются на следующие четыре класса: номинативные фразеологизмы (субстантивные, адъективные, адвербиальные и предложные), номинативно-коммуникативные фразеологизмы (глагольные), междометные фразеологические единицы,

коммуникативные фразеологические единицы, представленные пословицами и поговорками.

3. Язык это механизм, способствующий кодированию и трансляции культуры. Язык непосредственно связан с культурой, потому что сосредотачивает в себе множество культурных кодов. Национально-культурная специфика фразеологических единиц, метафор, символов формируется через культурную коннотацию.

ГЛАВА II. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, АКТУАЛИЗИРУЮЩИХ СЕМАНТИКУ
«ТРУД» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1 Пословица как фразеологическая единица с национальной культурной коннотацией

Культуроведческое изучение пословиц и поговорок привлекло необходимость сопоставительного выявления различных характеристик культуры, отраженных в языке. Необходимо, чтобы наряду с лингвострановедческим анализом языка осуществлялся и социокультурный анализ языка и речи. Культурологическое изучение языка предполагает изучение жанрово-стилистических особенностей текстов, в которых в наиболее ценной форме выражены культурные приоритеты социума, этноса, социального строя. К числу таких текстов относятся разного рода фразеологические единицы: пословицы и поговорки - произведения народного устного творчества, которые не подвергались еще специальному исследованию в культурно-языковом аспекте.

Пословицы и поговорки как фразеологические единицы занимают особое место в лексикологии. Понимание фразеологической единицы как производимой в готовом виде предполагает включение во фразеологию большой серии устойчивых образований, извлекаемых из памяти – от идиом эквивалентных словам до пословиц и «крылатых выражений». Фразеологизмы являются своего рода готовыми блоками, которые вписываются в структуру предложения и выполняют определенную синтаксическую функцию.

На сегодняшний день существует много способов хранения и передачи информации: с помощью аудиовизуальных носителей, а также в электронной версии. Но много лет назад, когда письменная форма, даже не была разработана, единственным способом, чтобы передать и получить опыт был язык. Даже сейчас у нас есть сообщения наших предков в форме песен, сказок, обрядов. Но самые краткие, информативные и, возможно, наиболее часто используемыми сообщениями являются пословицы и поговорки.

Некоторые пословицы могут исчезнуть или быть забытыми из-за определенных обстоятельств. С другой стороны, пословицы и их интерпретации кажутся одинаково истинными во все времена, несмотря на происходящие социальные, культурные и другие изменения.

Пословицы и поговорки разных культур имеют много общего, но к тому же существуют определенные признаки, отражающие оригинальность какой-либо национальной культуры, ее многовековой истории. Пословицы и поговорки имеют корни далеко в прошлом, содержат глубокий смысл и национальную мудрость. Ко всему вышеизложенному можно подобрать такой пример: «Too many chiefs, not enough Indians». Данную пословицу можно перевести следующим образом: «Слишком много вождей, но мало индейцев». Эта пословица популярна среди англичан, а ее истоки исходят из времен колонизации Америки, отсюда и составляющие этой пословицы «chiefs» - вожди и «Indians» - индейцы.

Пословицы отражают образ мышления и восприятия людьми окружающего мира. Они считаются «кодами культуры», ее специфическими, лаконичными и остроумными составляющими. В сочетании с другими составляющими, они могли бы показать нам неизвестную сторону истории, каким образом различные аспекты жизни отражались и отражаются в сознании людей, что считается важным в восприятии в области культуры, ее микромира. Они содержат острые замечания повседневной жизни, представляют собой популярную философию жизни и дают представление о человеческом поведении и характере. Они сохранены благодаря своей краткости, рифме и ритму, которые радуют слух и способствуют быстрому запоминанию.

Пословицы всегда были самой оживленной и в то же время наиболее стабильной частью языков различных национальностей, пригодной конкурировать с окказионализмами и афоризмами выдающихся мыслителей. В пословицах и поговорках национальное мышление выражено более яркой живописностью, а также в них отражены особенности национального

характера. Пословицы и поговорки являются основой фольклора, которые имеют краткую форму, но несут в себе глубокий смысл. Пословицы и поговорки включают в себя определенные черты исторического развития культуры народа. Смысловая сфера пословиц очень широка и не может их ограничить. Пословицы описывают каждую сторону жизни и быта людей.

Несмотря на свои специфические особенности, пословицы имеют некоторые черты, которые также присущи к другим типам фольклора. Одной из таких особенностей пословиц является то, что они создаются в языке в течение очень долгого времени и исчезают в течение длительного периода. Это связано с формальной особенностью содержания пословицы. Для того чтобы превратить некоторые мудрые мысли в пословицы требуются определенные условия. И это условия могут быть следующие: в первую очередь пословиц должны описывать экономическую, социальную и политическую жизнь народа.

Во-вторых, мысль, выраженная в пословице, должна иметь глобальный характер. Это значит, что те пословицы, которые описывают символы, связанные с людьми, одинаковы на всех языках.

В-третьих, идея, которая может быть использована в качестве образца и ответа на вышеуказанные условия должна иметь литературную, краткую форму. Когда идея отвечает всем этим трем условиям, она становится пословицей. Кроме того, следует отметить, что характер быстрого создания пословиц связан со структурой общения, доминированием и не доминированием политической, культурной, социально - экономической жизни. Содержание изменений пословиц выражается в зависимости от изменения социальной жизни.

Пословицы по определению являются популярными изречениями, одними из самых древних литературных форм, и среди этих форм они наиболее универсальны. Пословица представляет собой краткое высказывание, которое представляет истину или какую-либо полезную мудрость, как правило, на основе здравого смысла и практического опыта. Одна и та же

пословица часто встречается среди нескольких разных народов. Пословица описывает ситуации, которые произошли ранее и которые повторяются снова и снова.

Итак, пословица – краткое устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа, имеет форму законченного предложения [6].

Тот факт, что пословицы используются нашими современниками, доказывает, что они по-прежнему играют важную роль в современном обществе, они не зависят от времени и прочно укоренились в сознании людей. Несмотря на то, что они появились в определенное время и место, пословицы стали традиционными народными выражениями из-за их долгосрочного частого использования. Они сохраняют свою национальную значимость, потому что эти выражения отражают то, что считается общей истиной.

Пословицы отражают образ жизни, отношения, взгляды, профессии людей разных веков. Таким образом, можно определить, что некоторые пословицы могут изображать некоторые моменты, характерные для определенного исторического периода или содержать определенные слова или фразы, характерные для него.

Лингвокультурологический анализ пословиц английского народа может стать источником для выявления некоторых стереотипов. В какой-то степени они могут являться истинными, но и в то же время ложными. Это обосновано тем, что пословицы имеют аналоги во многих языках и культурах и не могут считаться исконно английскими, следовательно, не могут отражать культурно-этническую специфику данного народа.

Тем не менее, каждая культура имеет пословицы, которые являются уникальными для нее. Поговорка: «Если вы хотите знать народ, узнайте его пословицы» иллюстрирует это. Изучение пословиц может помочь понять различия между культурами.

Многие иностранные культуры могут быть изучены путем сбора их уникальных пословиц и поговорок. Например, традиционные ценности в отношении мужчин и женщин, семейные роли, деньги и богатство и стремление к открытиям - все эти аспекты имеют свои соответствующие поговорки. Дополнительное преимущество народной мудрости другой страны в том, что она вызывает интерес к тому, что имеет самое важное значение для местного населения.

Рифма, созвучие окончаний представляет чрезвычайно важную принадлежность пословиц; в ней выражается, вместе с тем, степень музыкальности народа, его безотчётное стремление к полноте и красоте звука. Рифма придаёт окончательную форму пословице, вершит здание, делает пословицу (конечно, относительно) неподвижной и вместе с тем легко западающей в память. Рифмованные созвучия широко распространены в английских пословицах, где встречаются рифмы различных типов.

Итак, предметом нашего исследования являются пословицы, отражающие отношение англичан к трудовой деятельности, с целью выявления положительных и отрицательных специфических черт этнического менталитета в этой области. Национальный характер пословиц английского народа, определяется по его жизни, ритуалам, условиям труда, фольклорным традициям. Универсальность пословиц и поговорок является отражением фольклора, в которых особенно проявляется связь в национальных различиях восприятия мира, в частности, по отношению к работе, труду, если таковые имеются.

2.2. Положительные национальные культурные коннотации в пословицах лексико-семантического поля «труд»

В данном разделе представлен анализ пословиц, выражающих положительное отношение к труду, которые были отобраны из англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина [16]. Положительное отношение к труду складывается из определенных сторон его реализации,

таких как: моральное удовлетворение от трудовой деятельности, труд как источник дохода, зависимость труда от качества приложенных усилий, выражение красоты и силы человека в труде и т.д.

Количество пословиц, выражающих положительное отношение к труду, превышает количество пословиц с отрицательным отношением. К данной группе можно отнести пословицы, которые указывают на то, что все жизненные блага нельзя получить, не затратив при этом времени и сил. Например в пословицах: *No sweet without some sweat* (Ничего сладкого без пота); *No pains, no gains*; *He that would eat the fruit must climb the tree* (Хочешь фрукт, сначала залезь на дерево); *No bees, no honey; no work, no money* (Нет пчел нет меда, нет работы нет денег); *He who would search for pearls must dive for them* (Тот, кто ищет жемчуг, должен нырять за ним); *Easy come, easy go* (Легко пришло, легко ушло).

В данных пословицах отражается необходимость труда для получения желаемого результата, можно сделать вывод о том, что для английского народа высокий результат может быть достигнут только высококачественным трудом. Из пословицы «*The best fish swim near the bottom*» (Лучшая рыба плавает у дна), мы можем понять, что все самое лучшее достается только через огромные усилия и тяжелый труд.

Чтобы достичь хорошего результата, необходимо также выполнять любую трудовую деятельность с особой ответственностью. Ответственность к работе выражается в следующих пословицах: *Little strokes fell great oaks* (Маленькие удары валят огромные дубы). *Never put off till tomorrow what you can do today* (Никогда не откладывай до завтра то, что ты можешь сделать сегодня).

If a job is worth doing it is worth doing well (Если работу стоит делать, то стоит делать её хорошо). *Never do things by halves* (Никогда ничего не делай наполовину); Исходя из данных примеров, можно обозначить то, что для англичан выполненная работа должна быть в первую очередь качественной и выполненной до конца.

Следует отметить некоторую взаимосвязь состояния орудий труда и отношения человека к труду. Плохое состояние инструментов является показателем качества выполнения работы. В английском языке мы можем определить это в следующих пословицах: A bad workman quarrels with his tools (Плохой работник ругается на свои инструменты); A bad shearer never had a good sickle (У плохого парикмахера никогда не было хороших ножниц); A bad workman always blames his tools (Плохой работник всегда винит свои инструменты). В некоторых английских пословицах работник характеризуется на основе результата его деятельности. A bird may be known by its song (Птицу можно узнать по ее песне); Such carpenters, such chips (Какие плотники, такие и щепки); As is the workman so is the work (Какой рабочий, такая и работа); The work shows the workman (Работа показывает работника). На основе вышеизложенных примеров, мы видим, что англичане относятся негативно к тем, кто винит в плохих результатах и неудачах в работе свои орудия труда.

Англичане не приветствуют разговоры попусту, следовательно, мы можем предположить, что время они считают ценным. Это время они предпочитают потратить с пользой, поэтому и порицают разговоры: Great talkers are little doers (Хорошие болтуны, плохие работники); Deeds, not words (Дела, а не слова); Good words and no deed (Хорошие слова, но не дело); Better to do well than to say well (Лучше хорошо сделать, чем сказать); Least said, soonest mended (Позже сказано, быстрее сделано). Эти примеры показывают, что человека, прежде всего, оценивают по его действиям, а предпочтение слов работе не одобряется.

Английский народ относится к работе серьезно, но не слишком. Они воспринимают работу как обязанность, а не «священный долг».

Для того чтобы выполненная работа была качественной необходимо приложить немало усилий и сделать ее самому. Это определяют следующие пословицы: If you want a thing well done, do it yourself (Если хочешь, чтобы

дело было сделано хорошо, делай его сам); *Self done is well done* (Сделанное собой, сделано хорошо).

В некоторых пословицах мы можем проследить некую связь результата и проделанной работы: *As you make your bed, so you must lie on it* (Как застелешь свою постель - так и должен лежать на ней); *As a man sows, so shall he reap* (Как человек посеет так и пожнет).

В английских пословицах мы также можем выявить такой критерий как системность трудового процесса, в данной группе содержится большое количество пословиц, вот некоторые из них: *Feather by feather a goose is plucked* (Перышко за перышком - и гусь ощипан); *Diligence is the mother of success* (Прилежание - мать успеха (удачи)); *If at first you don't succeed, try, try, and try again* (Если сначала ты не преуспел, пробуй, пробуй, пробуй снова); Для англичан свойственно то, что работать нужно тщательно, постепенно, систематично. Результат достигается не сразу, а посредством длительного и тщательного труда: *Rome was not built in a day* (Рим был не за один день построен); *An oak is not felled at one stroke* (Дуб не свалишь одним ударом).

Ещё одна аналогичная группа пословиц, которые показывают необходимость преодоления некоторых трудностей или неприятностей для достижения необходимого результата: *He who would catch fish must not mind getting wet* (Кто хочет рыбку поймать, не должен бояться намокнуть); *A cat in gloves catches no mice* (Кот в перчатках мыши не поймает). Данные примеры показывают то, что для достижения результата, грязная работа не является помехой. Это показывает нам, что англичане уважительно относятся к труду, и даже грязная работа заслуживает хорошего результата.

Немало пословиц в английском языке отражают связь начала работы и конца, а также и необходимость ее завершения. *A good beginning makes a good ending* (Хорошее начало делает хороший конец); *A good beginning is half the battle* (Хорошее начало – половина битвы).

Еще одна группа пословиц, которая выражает положительное отношение к работе, это пословицы выражающие необходимость своевременного

выполнения работы и предпочтение труда веселью: *Business before pleasure* (Дело перед удовольствием); *Never put off till tomorrow what you can do today* (Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня); *Make provision for a rainy day beforehand* (Запасайся провизией на дождливый день заранее); *The early bird catches the worm* (Ранняя птица червяка ловит); *A stitch in time saves nine* (Во время один стежок - спасает девять).

Трудовая деятельность для английского народа это необратимый процесс, который невозможно исправить, например: *What's done, cannot be redone* (Что сделано, то не может быть переделано). Но при этом они отмечают некую необходимость в совершении ошибок при выполнении работы, например: *He, who makes no mistakes, makes nothing* (Тот, кто не ошибается, ничего не делает); *He is lifeless who is faultless* (Тот безжизнен, кто безвиновен). Английскому народу свойственно внимательное отношение к труду, серьезность, точность в трудовом процессе. Тщательность в работе проявляется в следующих пословицах: *Score twice before you cut once* (Отмерь дважды и отрежь один раз); *Measure the cloth ten times, thow canst cut it but once* (Отмерь ткань десять раз, прежде чем отрезать).

В английском языке присутствует использование качеств пчелы в определении необходимости труда. Это насекомое ассоциируется с трудолюбием и добросовестным отношением к труду. Мы можем понять это из данной пословицы: *A busy bee has no time for sorrow*. (Трудолюбивой пчелке некогда грустить); *As busy as a bee* (Трудолюбивый как пчела).

Также в английских пословицах лень носит негативную коннотацию, в них иронично и открыто высмеиваются лентяи: *It is easy to criticize others work, when you are not working* (Легко осуждать работу других, когда ты безработный); *Idle folks lack no excuses* (Лентяи всегда найдут отговорку). Они осуждают тех, кто избегает работы, но в то же время предпочли бы не работать, если бы это не было необходимостью.

2.3 Отрицательные национальные культурные коннотации в пословицах лексико-семантического поля «труд»

Пословицы показывают отрицательное отношение к тем, кто не желает трудиться, в них с нескрываемой иронией и сарказмом высмеиваются лентяи и бездельники. Однако в то же время в них не осуждают отсутствие рвения к работе. Но можно ли судить об отношении англичан к труду через пословицы? Может ли малое количество пословиц с отрицательным отношением к работе значить то, что англичане приверженцы работы и превозносят ее над всем остальным? Чтобы ответить на эти вопросы мы нашли и проанализировали некоторые пословицы, которые подтверждают, что англичане не являются «поклонниками» труда и считают работу утомительным неудобством. *All lay load on the willing horse* (На добросовестную лошадь все груз взваливают). Эта пословица говорит нам о том, что если человек выполняет работу, которую ему поручают и делает ее хорошо, то на него будет возлагаться еще больше работы. Следовательно, мы можем предположить, что англичане ответственно и качественно выполняют свои обязанности, но не слишком. *Only fools and horses work* (Работают только дураки и лошади) – данная пословица порицает труд и показывает нам, что тот, кто умен, тот наслаждается плодами труда менее умных.

Англичане подчёркивают тяжесть возложенной работы, но не отмечают отрицательного отношения к ней. Это реализовано в следующих поговорках: *A womans work is never done* (Женской работе по дому конца нет); *Work like a horse* (Работать как каторжный). Здесь важно отметить, что английский народ признаёт тяжёлую работу, но не считает её бесполезным и не нужным занятием.

В английских пословицах также можно отдельно рассмотреть труд мужчины и женщины. Мужчина, в основном, характеризуется как сильный и трудолюбивый; восхваляется его работоспособность, его могущество, усердие. Но в пословице *Deeds are males, and words are females* (Дела имеют мужскую природу, а слова – женскую) мы можем почувствовать намек на

болтливость и бесполезность женщин. Также женщины в английских пословицах представлены менее умными, чем мужчины: *Women have long hair and short brains* (У женщин длинные волосы, но короткий ум).

Также в пословицах: *All work and no play make Jack a dull boy* (Работа без отдыха сделала Джека скучным); *Care killed the cat* (Забота убивает кошку) мы можем проследить необходимость чередования работы и веселья, так как качественный труд не должен быть каторжным.

Также в некоторых пословицах мы можем отметить, что количество людей, привлеченных к работе, только портят ее результат: *Too many chiefs, not enough Indians* (Слишком много руководителей, но мало рабочих); *Too many cooks spoil the broth* (Слишком много поваров портят похлебку).

Каким бы не был результат проделанной работы и как бы человек не старался сделать ее хорошо, в итоге кто-то может сделать ее лучше. Не смотря на то, что мы отметили такую черту характера англичан как добросовестность и желание сделать работу хорошо, результат этой работы никогда не будет идеальным. Это мы можем увидеть в следующей пословице: *There's always more fish in the sea* (В море всегда рыбы больше). Еще одна пословица с аналогичным значением: *The cobbler always wears the worst shoes* (Сапожник всегда носит худшую обувь). Из этой пословицы ясно и то, что человек, выполняющий свою работу слишком добросовестно и тщательно для других, не сможет сделать ее для себя с такой же ответственностью.

В основном в английских пословицах отрицательное отношение к труду прослеживается скрыто и чаще всего выражается в некоем пессимизме к усилиям, применяемым к работе. Данный пессимизм ярко отображен в следующей пословице: *One beats the bush, and another catches the bird* (Один кусты шевелит а второй птицу ловит). Ее суть в том, что, что бы ни делал человек и как бы ни старался сделать это хорошо, найдется тот, кто использует это для извлечения выгоды для себя.

Выводы по главе II

Проанализировав все отобранные пословицы английского народа, реализующие в разной степени отношение к труду, мы можем сделать следующие выводы:

1. В английском языке преобладают пословицы с положительным отношением к труду, англичане предпочитают труд веселью, а также считают очень важным тщательное и систематичное выполнение работы.
2. Отрицательное отношение в основном отражается в английских пословицах скрыто и имеет в большей степени пессимистичную оценку работы. Также согласно английским пословицам работник оценивается по труду, а лень всячески порицается.
3. В английском языке очень много образов животных, выражающих трудолюбие и добросовестное отношение к труду - пчела, птичка. Перенос качеств животных зависит от различных пословичных ситуаций.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеология любого народа неразрывно связана с историей, культурой, традициями и литературой нации, говорящей на данном языке. Язык является

зеркалом культуры, отражает не только реальный мир, реальные условия жизни человека, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, традиции, обычаи, систему ценностей, видение мира. Известно, что мировоззрение человека обуславливается его физическим опытом и духовной деятельностью. При этом формируется культурная картина мира, имеющая тесную связь с языковой картиной.

В ходе проведенного исследования было установлено, что термин фразеологическая единица многозначен, но исходя из особенностей данной единицы, ее можно рассматривать как не моделированное словосочетание, связанное смысловым единством, которое не создается, а воспроизводится в готовом виде и функционирует как единый член предложения. Фразеологическая единица - это стабильная, последовательная комбинация слов с частично или полностью переносным значением. Наиболее важной характерной чертой таких выражений является устойчивый и фиксированный характер, который определяется в соответствии со статистической вероятностью совместной встречаемости для составляющих таких сочетаний в переменной контекстной среде.

Нами были исследованы английские пословицы, выражающие отношение к труду. Труд занимает значительное место в языке каждой культуры и является отражением менталитета различных культур. Труд - важная составляющая жизни общества.

После анализа отобранных нами пословиц мы пришли к выводу, что при оценке деятельности человека самыми важными критериями выступают: тщательность выполнения работы, время, затраченное на ее выполнение, ее эффективность и содержательность.

Данное лингвокультурологическое исследование было мотивировано практической и теоретической значимостью в практике преподавания межкультурной коммуникации, лексикологии английского языка, страноведения.

Отношение к труду в языковой картине народа является лишь одной из многочисленных составляющих и, соответственно, не может отразить в полной степени его национального характера. Однако положительная и отрицательная оценка труда, возможно, связана с различным осмыслением одного и того же явления разными социальными группами.

Для анализа английских пословиц нами было отобрано 50 пословиц с положительным значением труда и 13 с отрицательным. В английском языке преобладают пословицы с положительным отношением к труду. Для англичан очень важно тщательное и систематичное выполнение работы. Также согласно английским пословицам и поговоркам работник оценивается по труду, а лень ведет к нищете и голоду. В целом, можно говорить о высокой степени уважения англичан к трудовой деятельности, а также к труженикам, которые мастерски и своевременно выполняют свою работу.

Как нами уже было отмечено ранее, отрицательное отношение англичан к труду проявляется не во вреде труда или в превосходстве лени над трудом, а в некой пессимистичности, которая проявляется либо во время выполнения работы, либо исходя из ее результатов.

На основании всего вышесказанного, мы пришли к заключению, что, в целом английские пословицы передают смысл того, что труд, это то, что облагораживает человека, что является одной из главных составляющих его жизни, его социальной ценностью. На основании этого мы можем понять, что англичане являются прагматичными, целеустремленными, ответственными и в какой-то мере скрытными по отношению выражения своего отношения к трудовой деятельности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно - смысловое пространство языка [Текст]: учебное пособие/ Н. Ф. Алефиренко. - М.: Флинта; Наука, 2010. - 288 с.
2. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии [Текст]: монография/Н.Н. Амосова; Ленинградский ордена Ленина ун-т им. А.А. Жданова. – Ленинград: ИЛУ, 1963. – 208 с.
3. Амосова, Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка // Проблемы фразеологии: Исследования и материалы [Текст]: монография / Амосова Н.Н. Под ред. А.М. Бабкина. — М.-Л., 1964.
4. Арутюнова, А.Д. Теория метафоры [Текст]: сборник / А.Д. Арутюнова, М.А. Журинская. — М.: Прогресс, 1990. — 512 с. — ISBN 5-01-001599-4.
5. Балли, Ш. Французская стилистика [Текст]: 2-е изд., стереотипное / Ш. Балли. — М.: Эдиториал УРСС, 2001. — 392 с. — ISBN 5-8360-0407-2.
6. Васильева, Л.В. Краткость - душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения [Текст]: монография / Л.В. Васильева.— М.: ЗАО Центрполиграф, 2006. — 350 с. — ISBN: 5-9524-0262-3
7. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов [Текст]: монография /А. Вежбицкая: (Пер. с англ., предисл. А. Д. Шмелева). - М.: Языки слав. культуры, 2001. - 287 с.
8. Вендина, Т.И. Введение в языкознание [Текст]:учеб. пособие для педагогических вузов / Т.И. Вендина. — М.: Высш. шк., 2003. — 288 с. ISBN 5-06-003700-2.
9. Виноградов, В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография[Текст]: монография / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
10. Воробьев, В.В. Лингвокультурология [Текст]: учебное пособие / В.В. Воробьев. — М.: Издательство РУДН, 2006. —330с.
11. Гацак, В.М. Проблемы изучения конкретно-национального и общего в фольклоре // Национальное и интернациональное в литературе, фольклоре и языке[Текст]: монография / В.М. Гацак .— М.: Кишинев: Штиинца, 1971. - С.186-195.

12. Гинзбург, С. С. Курс современной английской лексикологии [Текст]: для ин-тов и фак. иностранных языков / С. С. Гинзбург, Г. Ю. Хидекель, А. А. Санкин. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Высш. школа, 1979. — 269 с.
13. Звегинцев, В. А. Очерки по общему языкознанию [Текст]: монография / В. А. Звегинцев. — М.: изд-во МГУ им. М. В. Ломоносова, 1962. — 384 с.
14. Копыленко, М. М. Основы этнолингвистики [Текст]: монография / М. М. Копыленко. - Алматы: Евразия, 1995. - 180с.
15. Крысин, Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография [Текст]: учебное пособие для студ. филол. фак. высш. учебн. заведений / Л. П. Крысин. - М.: Издательский центр «Академия», 2007. - 249 с.
16. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь [Текст]: 4-е изд., перераб. и доп. / А. В. Кунин. - М.: "Русский язык", 1984. - 944с.
17. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка [Текст]: монография / А. В. Кунин. — М.: Международные отношения. 1972 г. - 289 с.
18. Ларин, Б. А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике [Текст]: монография / Б. А. Ларин — М.: Уч. зап. /ЛГУ. — Л., 1956. — № 198.
19. Липпман, У. Общественное мнение [Текст]: Пер. с англ. Т. В. Барчуновой; Ред. перевода К. А. Левинсон, К. В. Петренко. — М.: Институт Фонда «Общественное мнение», 2004. — 384 с. ISBN 5-93947-016-5
20. Лосев, А. Ф. Знак. Символ. Миф [Текст]: монография / А. Ф. Лосев. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1982. - 480с.
21. Мартыненко, Е. И. Символ как стереотипизированное явление культуры [Текст] / Е. И. Мартыненко / материалы II Международной научной конференции «Межкультурная коммуникация в современном обществе» // Язык. Культура. Общество. — № 3. 2011 г.
22. Маслова, В. А. Лингвокультурология [Текст]: монография / В. А. Маслова. — М.: Академия, 2001. — 183 с.

23. Поливанов, Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов [Текст]: уч. пособие для вузов / Е.Д. Поливанов; Ленинградский восточный ин-т им. А. С. Енукидзе. — М.: Ленинградского Восточного Института им. А. С. Енукидзе, Ленинград, 1928. —229с.
24. Савицкий, В.М. Английская фразеология: проблемы моделирования [Текст]: монография / В.М. Савицкий. — М.: Самар. ун-та, 1993. —219с.
25. Смирницкий, А. И. К вопросу о слове (проблема отдельности слова) // Вопросы теории и истории языка [Текст]: сборник /А. И. Смирницкий Редкол.: Г.Ф. Александров. - М.:Наука, 1952. —254с.
26. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка [Текст]: монография /А. И. Смирницкий .—М.: Московский Государственный Университет, 1998.
27. Смит, Л.П. Фразеология английского языка [Текст]: монография /Л.П. Смит. Пер. с англ. А.Р. Игнатьева. — М.:Высшая школа, 1998.—351 с.
28. Срезневский, И.И. Заметки об образовании слов и выражений [Текст]/ Записки императорской Академии наук. Т.22. СПб. —1873, с.246.
29. Степанов, Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики [Текст]: монография /Ю.С. Степанов. —М.:Наука, Москва, 1975. —313 с.
30. Телия, В.Н. Русская фразеология / Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст]: монография /В.Н. Телия. —М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.
31. Уфимцева, Н.В. Языковое сознание: Динамика и вариативность [Текст]: монография / Н.В. Уфимцева.— М.: Институт языкознания РАН. - 2011. - 252 с.
32. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка [Текст]: учебное пособие / Н. М. Шанский. - М.: Высш. шк., 1985. - 160 с.
33. Щерба, Л.В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании [Текст] / Л.В. Щерба// Языковая система и речевая деятельность, под ред. Л.Р. Зиндера, М.И. Матусевича. —М.: Л., 1974.- С. 24-39.

34. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, vol. 2. — Oxford University Press, 1988.

ANNOTATION

In this graduation work is given the concept of phraseological units, their classification and linguacultural component. The aim of this work is a study of

phraseological units, in particular the English proverbs expressing the attitude to work. The object of study of this work are the idioms of the English language, namely, proverbs, which express the relation of man to work. The subject of research is the national cultural connotations, proverbs recorded in English, actualizing the semantics of "work". This study was motivated by practical and theoretical significance in the practice of teaching intercultural communication, the English lexicology, culture-oriented linguistics.

In the second chapter we analyzed the English proverbs expressing attitude to work. We selected 63 proverbs from English-Russian dictionary of idioms. Proverbs with a positive attitude to work dominate in English, the British prefer to work carefully and responsibly, and find it is very important to perform a thorough and systematic work.

Key words: phraseological unit, the classification of phraseological units, proverb, a positive linguacultural connotation to work, the negative linguacultural connotation to work.